Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jedząc oni powiedział amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I gdy oni jedli, powiedział: Zapewniam was, że jeden z was Mnie wyda.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy jedli) oni, powiedział: Amen mówię wam, że jeden z was wyda mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jedząc oni powiedział amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy oni jedli, powiedział: Zapewniam was, jeden z was Mnie wyda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy jedli, powiedział: Zaprawdę powiadam wam, że jeden z was mnie wyda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy jedli, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż jeden z was wyda mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni jedli, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż jeden z was mnie wyda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy jedli, rzekł: Zaprawdę, powiadam wam: jeden z was Mnie wyda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gdy oni jedli, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż jeden z was wyda mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy jedli, powiedział: Zapewniam was, że jeden spośród was Mnie wyda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy jedli, powiedział: „Zapewniam was: Jeden z was Mnie wyda”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy jedli, powiedział: „O tak, mówię wam, jeden z was mnie wyda”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy oni jedli, rzekł: Iż jeden z was wyda mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy jedli, powiedział: - Zaprawdę, powiadam wam: Jeden z was Mnie wyda.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як вони їли, сказав: Правду кажу вам, що один із вас Мене видасть.

[1)] <x>500 6:70</x>; <x>500 13:21</x>

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I w trakcie jedzących ich rzekł: Istotne powiadam wam że jeden z was przekaże mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I gdy jedli, powiedział im: Zaprawdę, mówię wam, że jeden z was mnie wyda.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a gdy jedli, rzekł: "Tak, mówię wam, że jeden z was mnie zdradzi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy jedli, rzekł: ”Zaprawdę wam mówię: Jeden z was mnie zdradzi”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy zaczęli posiłek, powiedział: —Mówię wam: Jeden z was, siedzących tu ze Mną, zdradzi Mnie.